

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą więcej ofiarę Abel obok Kaina przyniósł Bogu przez którą otrzymał świadectwo że być sprawiedliwy świadczący nad darami jego Bogu i przez nią umarłszy jeszcze mówi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą ofiarę niż Kain,* przez którą otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, gdy Bóg poświadczył jego dary** – i dzięki niej, (choć) umarł, wciąż przemawia.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dzięki) wierze większą ofiarę Abel obok Kaina przyniósł Bogu*, przez którą otrzymał świadectwo, (że) być sprawiedliwy**, (bo) świadczył nad darami jego Bóg***, i przez nią, umarłszy, jeszcze mówi. 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą więcej ofiarę Abel obok Kaina przyniósł Bogu przez którą otrzymał świadectwo (że) być sprawiedliwy świadczący nad darami jego Bogu i przez nią umarłszy jeszcze mówi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą ofiarę niż Kain — ofiarę, na podstawie której otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, gdy Bóg uznał jego dary — i dzięki tej wierze, choć umarł, wciąż przemawia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez wiarę Abel złożył Bogu ofiarę lepszą niż Kain, dzięki czemu otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, bo Bóg zaświadczył o jego darach. Przez nią też, choć umarł, jeszcze mówi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiarą lepszą ofiarę ofiarował Abel Bogu, niżeli Kain, przez którą świadectwo otrzymał, że jest sprawiedliwy, jakoż sam Bóg świadectwo dał o darach jego, a przez te umarłszy jeszcze mówi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiarą Abel obfitszą ofiarę ofiarował Bogu niżli Kain; przez którą świadectwo otrzymał, iż był sprawiedliwy, gdyż Bóg świadectwo dał o darzech jego, i umarwszy, przez nią jeszcze mówi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą niż Kain ofiarę, za co otrzymał świadectwo, iż jest sprawiedliwy. Bóg bowiem zaświadczył o jego darach, toteż choć umarł, przez nią jeszcze przemawia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiarę złożył Abel Bogu wartościowszą ofiarę niż Kain, dzięki czemu otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, gdy Bóg przyznał się do jego darów, i przez nią jeszcze po śmierci przemawia.

¹⁾ U Boga nie liczy się żaden czyn obok wiary, ale każdy, który z niej wypływa (<x>520 14:23</x>; por. <x>10 4:3-4</x>;<x>10 15:6</x>).

²⁾ <x>10 4:3-4</x>

³⁾ <x>10 4:10</x>; <x>470 23:35</x>; <x>650 12:24</x>

⁴⁾ Jeden z papirusowych rękopisów nie ma wyrazu "Bogu".

⁵⁾ "że być sprawiedliwy" - składniej: „że jest sprawiedliwy".

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "jego Bóg": "jego Bogu"; "jemu Bóg"; "Bogu".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki wierze Abel złożył Bogu ofiarę lepszą niż Kain. Przez nią otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, bo Bóg zaświadczył o tym nad jego darami. Przez nią też, chociaż umarł, nadal mówi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wiarę Abel złożył Bogu ofiarę lepszą niż Kain, dzięki czemu został uznany za sprawiedliwego przez samego Boga, który zaświadczył o jego darach. Choć więc umarł, przez nią nadal przemawia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą niż Kain ofiarę, i przez to dostąpił uznania za sprawiedliwego, które wyraził mu Bóg nad jego darami. A z racji tej wiary, choć umarł, nadal mówi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą ofiarę niż Kain i dlatego Bóg uznał go za sprawiedliwego, przyjmując jego dary; i chociaż Abel już nie żyje, to wiara jego wciąż do nas przemawia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki wierze Abel złożył Bogu lepszą ofiarę niż Kain, która mu wystawia świadectwo, że jest doskonały, Bóg bowiem zaświadczył o jego darach; dzięki niej też, chociaż umarł, jeszcze przemawia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вірою Авель приніс Богові більшу жертву, ніж Каїн, нею засвідчено, що він є праведником, бо про його дари свідчив Бог; нею він промовляє і після смерті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z wiary Abel przyniósł znaczniejszą ofiarę w porównaniu z Kainem. Dzięki niej zostało poświadczone, że jest sprawiedliwym, gdyż nad jego darami otrzymał świadectwo Boga. A kiedy przez nią umarł jeszcze mówi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez ufanie Hewel złożył ofiarę lepszą niż Kain; z tego powodu został uznany za sprawiedliwego, o czym zaświadczył mu Bóg na podstawie jego darów. Przez to, że zaufał, on nadal przemawia, mimo że nie żyje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki wierze Abel złożył Bogu wartościowszą ofiarę niż Kain, przez którą to wiarę dano mu świadectwo, że jest prawy, gdyż Bóg zaświadczył o jego darach; i przez nią, chociaż umarł, jeszcze mówi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki wierze Abel złożył lepszą ofiarę niż Kain. Bóg zaś—przyjmując dar Abła—potwierdził jego prawość. Choć on sam umarł, jego wiara nadal przemawia, będąc przykładem dla innych.